

<https://doi.org/10.5281/zenodo.4081204>
УДК 372.881.111.1

Гусева Е.Н., Нецветаева В.О.

Гусева Елена Николаевна, старший преподаватель, Академия ФСИН России. 390000, Россия, г. Рязань, ул. Сенная, 1. E-mail: lennona@inbox.ru.

Нецветаева Виктория Олеговна, преподаватель, Академия ФСИН России. 390000, Россия, г. Рязань, ул. Сенная, 1. E-mail: sincera91@mail.ru.

Об обучении семантике прошедшего перфекта в условиях косвенной речи

Аннотация. В статье рассматривается употребление прошедшего перфекта в контексте, обусловленном смещением данного грамматического времени в зону, следующую за моментом речи, при трансформации сложноподчиненного предложения из прямой речи в косвенную. Цель работы – рассмотреть семантику прошедшего перфекта при согласовании времен с применением подхода Р. Деклера о временных зонах и представить наглядно-графические средства, которые могут быть использованы в практических целях преподавателями английского языка. В статье также приводится параллель между теорией Деклера и результатами отечественных исследований в области таксисных форм.

Ключевые слова: перфект, согласование времен, косвенная речь, временная зона.

Guseva E.N., Netsvetaeva V.O.

Guseva Elena Nickolaevna, senior teacher, Academy of the FPS of Russia. 390000, Russia, Rязан, Sennaya st. 1, e-mail: lennona@inbox.ru.

Netsvetaeva Victoria Olegovna, teacher, Academy of the FPS of Russia. 390000, Russia, Rязан, Sennaya st. 1, e-mail: sincera91@mail.ru.

On teaching the semantics of the Past Perfect in indirect speech

Abstract. The article deals with the use of the Past Perfect in the context, caused by the shifting of this tense to the time zone which follows the time of speech in the process of transformation of a complex sentence into reported speech. The aim of the paper is to analyze the semantics of the Past Perfect tense in complex sentences making allowance for the domain theory of time zones by Renaat Declerck. This explanation provided with the visual means may be used for practical purposes by English teachers. The article also provides a parallel between Declerck's theory and the results of native research in the field of taxis forms.

Key words: perfect, sequence of tenses, reported speech, temporal domain.

Категории иностранного языка, не представленные формально в родном языке, являются объектами особого внимания с методической точки зрения. Таковой является категория перфектности в английском языке.

Е.В. Терентьева, проанализировав и обобщив ряд исследований отечественных и зарубежных лингвистов, определяет перфектность как функционально-семантическую категорию, представляющую собой сложное единство, план со-

держания которого образуют релевантные признаки результативности, завершенности действия в прошлом и его актуальности для последующих темпоральных событий, а план выражения представлен средствами, относящимися к различным языковым уровням: грамматическому, лексическому, лексико-грамматическому [5, с. 9]. Функционально-семантические особенности русского глагольного вида, составляющего морфологическое ядро аспектуальности, не всегда совпадают с характеристиками категории перфектности в английском языке. Это во многом обусловлено наличием в английском языке двухуровневой системы координат, строящейся вокруг двух референциальных точек: момента речи (time of speech) и точки отсчета (point of reference). Времена группы Perfect в этой системе координат занимают позицию относительных времен. Относительное время выступает как средство выражения грамматической связи между частями полипредикативной структуры при согласовании времен в английском языке логичны и при наличии достаточного количества упражнений со зрительной опорой довольно быстро усваиваются. Но есть случаи, когда глагол в относительном употреблении, в частности в перфектном времени, попадает в нетипичный для него контекст, что требует от преподавателя разработки особой стратегии презентации материала.

Цель данной работы – предложить вспомогательные графические средства

для иллюстрации семантики прошедшего перфекта в случаях смещения данного грамматического времени в зону, следующую за моментом речи при согласовании времен.

Умение пользоваться косвенной речью является одним из важных коммуникативных навыков. В контексте английского языка использование косвенной речи заслуживает особого внимания, т.к. при этом часто задействованы дейктические изменения глагольных времен, модальных глаголов, личных местоимений, обстоятельств и порядка слов [6, с. 5].

Мы уже рассматривали теоретическое обоснование употребления прошедшего перфекта в нетипичном контексте на примере трансформации сложноподчиненного предложения с придаточным причины и времени в косвенную речь в русском и в английском языке [2, с. 164]. Материалом для исследования послужили примеры из статьи бельгийского лингвиста Ренаата Деклера «Two conflicting models in the English tense system» [7, с. 160].

(1) *I am tired because I have worked all day. I will go to bed as soon as I have eaten.*

(2) *Я чувствую себя уставшим, потому что весь день много работал. Я лягу спать, как только поем.*

Если мы предложим нашим русскоязычным учащимся распределить подчеркнутые глагольные формы русского предложения в соответствующих ячейках в схеме, фиксируя внимание на моменте речи, получится следующее. (Рис. 1).

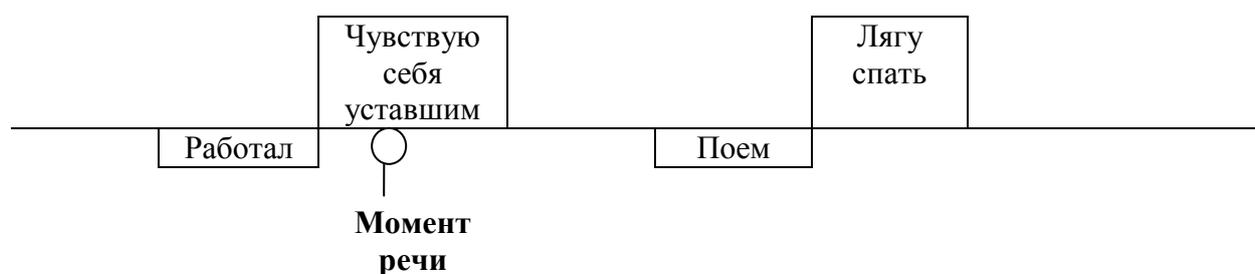


Рис. 1. Расположение словоформ в русских сложноподчиненных предложениях на временной прямой

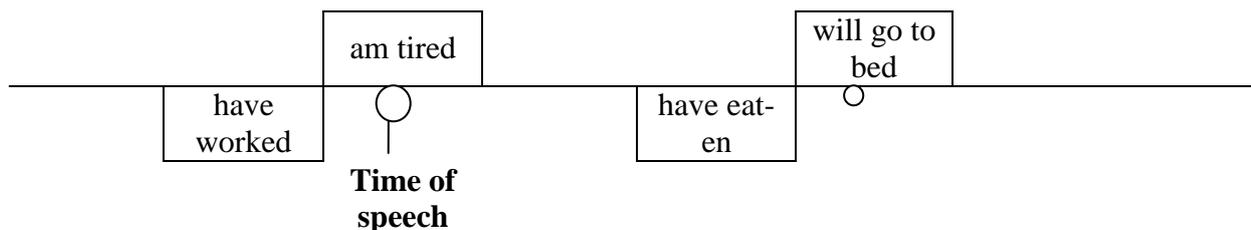


Рис. 2. Расположение словоформ в английских сложноподчиненных предложениях на временной прямой

Попросим учащихся проделать то же самое с глагольными словоформами английского предложения, а затем сравнить их (Рис. 2).

Мы ставим перед учащимися вопрос: почему в английском предложении использованы формы Present Perfect для перевода русских словоформ, принадлежащих разным временам – прошедшему и будущему?

Возможно, учащиеся вспомнят правило: Present Perfect используется в придаточных предложениях времени после союзов *when, till, until, before, after, as soon as* для обозначения действия, завершившегося до определенного момента в будущем [3, с. 96]. В свете упомянутого выше определения категории перфектности план содержания формы «работал» содержит признак завершенности в прошлом, план содержания формы «поем» – признак актуальности относительно другого действия в будущем. План выражения обеих форм совпадает. Это характеризует английский перфект как особую функционально-семантическую категорию, не совпадающую полностью ни с категорией времени, ни с категорией вида в русском языке. Вспомним Бенвениста, который считал предшествование категорией, означающей логическое и внутри-

языковое отношение и не отражающей хронологического отношения объективной действительности [1, с. 281].

А теперь включим обе фразы в предложение с несколькими грамматическими основами, предваряемое словами автора, что требует соблюдения правил согласования времен и, соответственно, употребления глагольных форм, отличных от форм в прямой речи.

Объединим английские сложноподчиненные предложения причины и времени в речевую конструкцию с синтаксическим центром в виде вводных слов автора.

(3) *Just now John said that he was tired because he had worked hard all day and that he would go to bed as soon as he had eaten* [7, с. 163].

В аналогичном русском предложении, приведенном ниже, используются те же видовременные формы глагола, что в предложении 2, меняется лишь лицо в формах будущего времени.

(4) *Только что Джон сказал, что чувствует себя уставшим, потому что весь день упорно работал, и что он ляжет спать сразу, как только поест.*

Предложим вниманию учащихся таблицу словоформ (Табл. 1), использованных в русском и английском предложениях в прямой и косвенной речи.

Таблица 1. Сопоставление глагольных словоформ в русском и английском предложениях

	Русские словоформы		Английские словоформы	
Прямая речь	чувствую	работал	am tired	have worked
	лягу спать	поем	will go to bed	have eaten
Косвенная речь	чувствует	работал	was tired	had worked
	ляжет спать	поест	would go to bed	had eaten

Из таблицы видно, что английский язык демонстрирует не только большее количество использованных времен, но и очевидное несоответствие временных планов: форма *have worked* в прямой речи и *had worked* в косвенной речи используются для перевода глаголов в прошедшем и в настоящем времени в русском языке.

В предложении (3) форма *would go to bed* не противоречит правилам согласования времен в отличие от формы *had eaten*, которая, попадая в зону следования за моментом речи, создает зону интерференции, где учащимся легко ошибиться в выборе времен. Вновь подчеркнем, что формам Past Perfect соответствуют глаголы с разной семантикой несовершенного и совершенного вида прошедшего и будущего времени – «работал» и «поест».

Вспомним, что Ренаат Деклер предлагает рассматривать данное противоречие с точки зрения своей теории области времени (domain theory). Так, все речевые действия предложения (3) полностью принадлежат к области прошедшего, стержнем которой является форма *said*, события и состояния представлены формами *was tired*, *had worked*, *would go to bed*, *had eaten*. Форма *was tired* выражает отношение одновременности с моментом высказывания и формально является относительным претеритом. *Had worked* представляет время ситуации как предшествующее состоянию, выраженному формой *was tired*. Форма *would go* выражает следование за моментом высказы-

вания. *Had eaten* представляет время ситуации как предшествование действию, выраженному формой *would go*. Преобразование прямой речи в косвенную ставит сказуемые придаточных предложений *had worked* и *had eaten* в двойную зависимость от глагольных форм *was tired* и *would go*, а также от сказуемого главного предложения, выраженного формой *said*. Деклер приходит к выводу о том, что временная зависимость в области прошедшего действия не связана с расположением сказуемых главных предложений *was tired* и *would go* [7, с. 169]. Ту же идею мы находим в современных отечественных исследованиях таксисных форм. «Как и постериорис, антериорис не обнаруживает ограничений на дистанцию между двумя ситуациями» [4, с. 114].

Итак, в предложении (3) предшествование в обоих случаях выражено формой Past Perfect, независимо от того, на каком отрезке временной прямой находятся референциальные времена, выраженные формами *was tired* и *would go*. Непосредственно форма *had eaten* располагается в зоне предшествования относительно ситуации, выраженной формой *would go*, и в зоне следования относительно референциальной точки, выраженной формой *said*. Форма *had eaten*, утверждает Р. Деклер, безукоризненна, т.к. в ней реализуется инвариантная семантическая структура прошедшего перфекта, т.е. выражение предшествования референциальному времени [7, с. 164].

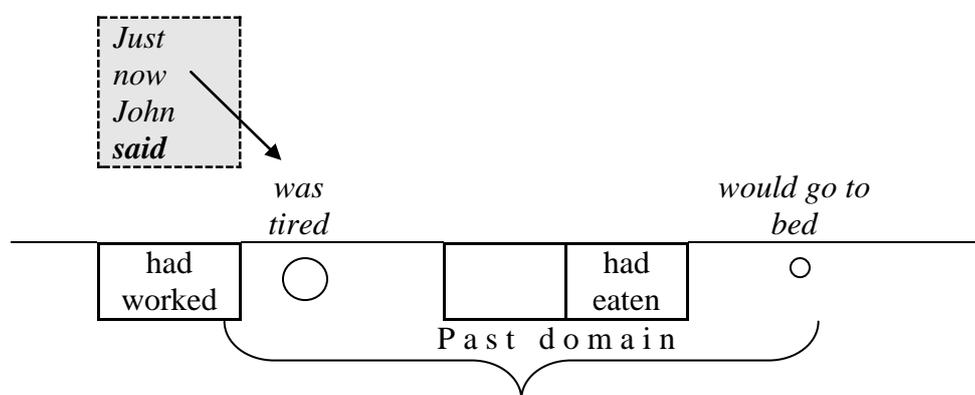


Рис. 3. Расположение английских словоформ в косвенной речи в соответствии с подходом Р. Деклера

В силу объективных причин мы не можем предъявить такое объяснение учащимся. Однако представление вышеизложенного в виде схемы (Рис. 3) может помочь им сформировать более осознанное понимание сути перфекта как функционально-семантической категории.

Курсивом выделены глагольные формы, выражающие действия, соотносящиеся со сказуемым главного предложения по принципу формального согласования времен, и попадающие в область прошедшего действия.

Таким образом, мы попытались показать, как, соблюдая принципы наглядности и доступности, (1) объяснить учащимся, что является абсолютным компонентом в семантике Past Perfect в области следования за моментом речи при согласовании времен, (2) показать, что семантика перфекта как такового не зависит от расположения глагольных форм на временной прямой, (3) что план содержания и план выражения перфектных форм в английском языке не всегда соответствует похожим категориям в родном языке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: Прогресс, 2002. 448 с.
2. Гусева Е.Н. О семантике прошедшего перфекта в области следования за моментом речи при согласовании времен // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. 2020. № 2 (145). С. 163-166.
3. Каушанская В.Л. Грамматика английского языка: пособие для студентов педагогических институтов и университетов / В.Л. Каушанская [и др]. М.: Страт, 2006. 319 с.
4. Муравьев Н.А. Таксис и таксисные формы в языках мира: таксономия и типология: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.20. ФГБУН Институт языкознания Российской академии наук, 2018. 270 с. URL: <http://www.dslib.net/sravnit-jazykoved/taksis-i-taksisnye-formy-v-jazykah-mira-taksonomija-i-tipologija.html>
5. Терентьева Е.В. Функционально-семантическая категория перфектности как объект лингвистического изучения // Вестник Волгоградского государственного университета. Сер. 2, Языкознание. 2009. № 1 (9). С. 6-10.
6. Charkova K.D, Halliday L. J. Second- and foreign-language variation in tense back shifting in indirect reported speech // Studies in Second Language Acquisition. 2011. Vol. 33. № 1. P. 1-32. URL: <https://www.jstor.org/stable/44485979>
7. Declerck R. Two conflicting models of the English tense system // English Linguistics. 2004. № 1. 190 p. URL: https://www.researchgate.net/publication/276273022_Two_conflicting_models_of_the_English_tense_system

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Benvenist Je. Obshhaja lingvistika. M.: Progress, 2002. 448 s.
2. Guseva E.N. O semantike proshedshego perfekta v oblasti sledovaniya za momentom rechi pri soglasovanii vremen // Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. 2, Jazykoznanie. 2020. № 2 (145). S. 163-166.
3. Kaushanskaja V.L. Grammatika anglijskogo jazyka: posobie dlja studentov pedagogicheskikh institutov i universitetov / V.L. Kaushanskaja [i dr]. M.: Strat, 2006. 319 s.
4. Murav'ev N.A. Taksis i taksisnye formy v jazykah mira: taksonomija i tipologija: diss. ... kand. filol. nauk: 10.02.20. FGBUN Institut jazykoznanija Rossijskoj akademii nauk, 2018. 270 s. URL: <http://www.dslib.net/sravnit-jazykoved/taksis-i-taksisnye-formy-v-jazykah-mira-taksonomija-i-tipologija.html>
5. Terent'eva E.V. Funkcional'no-semanticheskaja kategorija perfektnosti kak ob#ekt lingvisticheskogo izuchenija // Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser. 2, Jazykoznanie. 2009. № 1 (9). S. 6-10.

-
6. Charkova K.D, Halliday L. J. Second- and foreign-language variation in tense back shifting in indirect reported speech // Studies in Second Language Acquisition. 2011. Vol. 33. № 1. P. 1-32. URL: <https://www.jstor.org/stable/44485979>
 7. Declerck R. Two conflicting models of the English tense system // English Linguistics. 2004. № 1. 190 p. URL: https://www.researchgate.net/publication/276273022_Two_conflicting_models_of_the_English_tense_system

Поступила в редакцию 16.09.2020.
Принята к публикации 20.09.2020.

Для цитирования:

Гусева Е.Н., Нецветаева В.О. Об обучении семантике прошедшего перфекта в условиях косвенной речи // Гуманитарный научный вестник. 2020. №9. С. 40-45. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/09/GusevaNetsvetaeva.pdf>